

LIBRIS

We know
books

Sun Tzu

**ARTA
RĂZBOIULUI**

Librarius Publishing
BRAȘOV, 2025

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

SUN TZU

Arta războiului / Sun Tzu. - Brașov : Librarius Publishing, 2025

ISBN 978-606-95985-1-1

355

© 2025, Librarius Publishing

E-mail: office@librarius.ro

www.librarius.ro

Traducerea s-a făcut după Joseph-Marie Amiot, *Art militaire des Chinois*
după *L'Art de la guerre de Sun Tzu*, 1772

TRANSLATION COPYRIGHT © Librarius Publishing 2025

Toate drepturile rezervate. Nicio parte a acestei cărți nu poate fi reprodusă sau transmisă sub nicio formă și prin niciun mijloc, electronic sau mecanic, inclusiv prin fotocopiere, înregistrare sau prin orice sistem de stocare și accesare a datelor, fără permisiunea Librarius Publishing. Orice nerespectare a acestor prevederi conduce în mod automat la răspunderea penală față de legile naționale și internaționale privind proprietatea intelectuală.

CUPRINS

Capitolul 1: Estimări preliminare	7
Capitolul 2: Angajarea trupelor	13
Capitolul 3: Mișcarea trupelor	17
Capitolul 4: Dispunerea armatei	25
Capitolul 5: Potențialul	29
Capitolul 6: Puncte slabe și puncte tari	33
Capitolul 7: Înfruntarea directă și indirectă ...	41
Capitolul 8: Cele nouă schimbări	47
Capitolul 9: Marșurile	55
Capitolul 10: Topologia	65
Capitolul 11: Cele nouă feluri de teren	71
Capitolul 12: Atacul cu foc	83
Capitolul 13: Folosirea spionilor	87
ANEXĂ - Sun Tzu și Mao Zedong	93

Capitolul 1

ESTIMĂRI PRELIMINARE

Sun Tzu spune: Războiul are o importanță vitală pentru stat. Este situația în care se hotărăsc viața și moartea, calea spre păstrarea sau nimicirea imperiului; prin urmare, este necesar să-l studiezi în profunzime. A nu te gândi în mod serios la el înseamnă a da dovadă de o indiferență vinovată față de păstrarea sau pierderea a ceea ce ai mai drag și asta n-ar trebui să existe la noi.

Războiul depinde de cinci factori fundamentali, care trebuie luați în calcul când facem planurile pentru câștigarea bătăliei.

Cinci lucruri importante, care trebuie să constituie subiectul meditațiilor noastre permanente și al tuturor preocupărilor noastre, așa cum fac acei mari artiști: atunci când realizează o capodoperă, au permanent în minte scopul pe care și-l propun, folosindu-se de tot ce văd, tot ce aud, fără să neglijeze nimic pentru a dobândi cunoștințe noi și toate

ajutoarele care îi pot conduce la împlinirea fericită a scopului lor.

Dacă vrem ca armatele noastre să se bucure de glorie și de succes, nu trebuie niciodată să pierdem din vedere: doctrina, clima, condițiile terenului, comanda, disciplina.

Doctrina determină unitatea în gândire; ea inspiră același fel de a trăi și a muri și ne face curajoși și de nezdruccinat în fața nenorocirilor și a morții.

Dacă cunoaștem bine condițiile climatice, nu vom ignora cele două mari principii Yin și Yang, din care sunt formate toate lucrurile naturale și prin care elementele naturii primesc diferitele lor modificări: ziua și noaptea, frigul și căldura, bătaia vântului și neclintirea aerului, anotimpurile.

Condițiile terenului sunt la fel de demne de luat în seamă ca și clima. Să le studiem cu atenție și vom cunoaște dacă e înălțat sau plat, care sunt distanțele, dacă locul este larg sau îngust, dacă aduce supraviețuire sau moarte.

Prin comandă, înțeleg echitatea, iubirea, îndeosebi pentru cei care ne sunt supuși și pentru toți oamenii în general; știința resurselor (aprovizionarea), curajul și vitejia, rigoarea, calități ce trebuie să-l caracterizeze pe cel ce deține gradul de general: numai ele ne pot face să mergem în mod demn în fruntea celorlalți.

În sfârșit, disciplina. Să cunoști arta de a rândui trupele, să știi totul despre legile subordonării și să le impui la nevoie; să cunoști perfect îndatoririle fiecărui subordonat, să știi să recunoști drumurile diferite pe care se poate ajunge în același loc; să nu disprețuiești abordarea detaliată a tuturor lucrurilor care pot să fie de folos și să te informezi despre fiecare lucru în parte.

Generalul care stăpânește acești factori fundamentali merge la victorie, iar cel care, din neștiință sau înfumurare, le evită sau le respinge va avea parte de cea mai rușinoasă înfrângere.

Orice hotărâre importantă trebuie să țină cont de șapte elemente: care dintre cei doi suverani este mai virtuos și mai în armonie cu supușii săi; care dintre cei doi generali este mai priceput; cine are de partea lui condițiile climatice și natura terenului; care tabără e mai disciplinată; care dintre cele două armate este mai puternică; cine are soldații și ofițerii cei mai bine instruiți; care dintre cele două armate oferă recompense și aplică pedepse cu mai multă justețe.

Cunoașterea acestor șapte elemente îți permite să prezici cu siguranță ce tabără va câștiga victoria și ce tabără va ieși învinsă din luptă.

Dacă ai un general care dă ascultare sfaturilor mele și acționează în consecință, poți să fii sigur de victorie. Păstrează-l! Dacă ai un general care

acționează contrar acestor principii, atunci va fi cu siguranță înfrânt. Dispensează-te de el!

Dacă generalul va profita de sfaturile mele, trebuie să creeze situații care să contribuie la valorificarea lor. Prin situații înțeleg ca generalul să acționeze astfel încât să-și adapteze planurile la împrejurările date.

Arta războiului se bazează pe inducere în eroare.

Când ești în stare să ataci, ar trebui să simulezi că ți-e teamă; când treci la acțiune, trebuie să te prefaci că stai nemișcat. Când ești aproape, lasă să se creadă că ești departe; când ești departe, fă să se creadă că ești gata să intri în luptă. Simulează dezordinea și momește-l pe inamic să cadă în capcană. Simulează inferioritatea ca să-i încurajezi aroganța, ațâță-i furia ca să-i sporești confuzia și să-l lovești mai bine.

Dacă inamicul se concentrează, ține-i piept; dacă are o forță superioară, evită-l.

Pune-ți inamicul la încercări grele și prelungește-i epuizarea, ținându-te la distanță. Ai grijă să-ți întărești alianțele în afară și să-ți fortifici pozițiile în interior, ducând o politică de atragere a soldaților-țărani.

Când dușmanul e unit, dezbină-l. Atacă-l în punctul în care nu este pregătit, fă-ți apariția brusc, atunci când nu se așteaptă. Acestea sunt sfaturile

strategice care duc la victorie, dar nu pot fi fixate dinainte. Când te afli în fața inamicului, trebuie să te adaptezi la schimbările unor împrejurări și să inventezi expediente, nu poți să fixezi nimic dinainte.

Estimările făcute în templu înainte de începerea ostilităților indică victoria dacă presupunerile demonstrează că ai o forță superioară față de aceea a dușmanului; dar indică o înfrângere dacă demonstrează că ai o forță inferioară. Un număr mai mare de calcule poate să ducă la victorie și trebuie să te temi când sunt insuficiente. Ce șanse puține de victorie are cel ce nu le face deloc!

Studiind toate aceste estimări preliminare, putem să precizem victoriile și înfrângerile.

始 計